

2024-06-14_bis_17:_Orgelkonzerte in Hinterpommern

- **Kolberg** (Dom): **Freitag, 14.06.** um 20 Uhr
- **Pyritz** (Marienkirche bzw. heute: Otto-Pfarrei): **Samstag, 15.06.** um 19 Uhr (Dauer: 45 Min.)
- **Wolin** (Stadtkirche): **Sonntag, 16.06.** um 12.15 Uhr – nach hl. Messe. Orgelprobe mögl. ab 11.45 Uhr
- **Stettin** (Erlöserkirche): **Montag, 17.06.** um 18.45 Uhr

2024-06-14,_20_Uhr:_Orgelkonzert_in_Kołobrzeg,_Kathedrale_Sankt_Marien_Dom

Girolamo Frescobaldi
(*1583, +1643)

Bergamasca

We shall overcome some day. O deep in my dark,
I do believe that we shall overcome some day
Pewnego dnia zwyciężymy. Och, głęboko w mojej ciemności,
naprawdę wierzę, że pewnego dnia zwyciężymy

Dietrich Buxtehude
(*1637, +1707)

Magnificat, BuxWV 203

Mieczysław Surzyński
(*1866, +1924)

Kilka kawałków, op. 55

Stefan Zeitz (*1965)

Improwizacja

Fryderyk Chopin (Franz Liszt)
(*1810, +1849)

Preludium e-moll / Preludium E-Dur

Lesung

Stefan Zeitz
(*1965)

Vorspiel „Unfriede herrscht auf der Erde (Na ziemi panuje konflikt)“

Pomorska fantazja organowa „Święty Otto przybywa na Pomorze z Ewangelią“

Johann Sebastian Bach
(*1685, +1750)

Orgelbearbeitung „JESUS bleibt meine Freude“

Präludium und Fuge G-Dur, BWV 541

2024-06-15,_19_Uhr:_Orgelkonzert_in_Pyrzyce,_Marienkirche_(Pfarrei_Otto_v_Bamberg)

Girolamo Frescobaldi
(*1583, +1643)

Bergamasca

Dietrich Buxtehude
(*1637, +1707)

Magnificat, BuxWV 203

Improwizacja

Fantazja organowa „Na Pomorze przybywa święty Otto“
Preludium e-moll przez Fryderyka Chopina

Johann Sebastian Bach

Fantasie und Fuge g-moll, BWV 542

(*1685, +1750)

2024-06-16, 12.15 Uhr: Orgelmatinée in Wolin, Stadtkirche

Dietrich Buxtehude
(*1637, +1707)

Präludium d-moll

Canzonetta

Mieczysław Surzyński
(*1866, +1924)

Kilka kawałków

Lesung

Stefan Zeitz
(*1965)

Improwizacja
Fantazja organowa „Święty Otto
przybywa na Pomorze z Ewangelią”

Samuel Kummer
(*1968, +2024)

Choralvorspiel „Mit Fried und Freud fahr ich dahin”

Teke Bijlsma
(*1936, +2023)

Choralpräludium „Sollt ich meinem Gott
nicht singen“

Sollt ich meinem Gott nicht singen? Sollt ich Ihm nicht dankbar sein? / Denn ich seh in allen Dingen, wie so gut Er's mit mir mein'. / Ist doch nichts als lauter Lieben, das Sein treues Herze regt, / das ohn Ende hebt und trägt, die in Seinem Dienst sich üben. / Alles Ding währt seine Zeit, / Gottes Lieb in Ewigkeit.

Czy nie powinienem śpiewać mojemu Bogu? Czy nie powinnam być Mu wdzięczna? / Bo we wszystkim widzę, jak dobrze On ma na myśli mnie. / Nie ma nic prócz czystej miłości, która porusza Jego wierne serce, / która nieskończenie podnosi i wspiera tych, którzy pełnią Jego służbę. / Wszystko ma swój czas, / Miłość Boża na wieki.

2024-06-17, 18.45 Uhr: Szczecin, Erlöserkirche

Girolamo Frescobaldi

Bergamasca

Louis Daquin
(*1694, +1772)

Der Kuckuck
Die Schwalbe

Georg Friedrich Händel
(*1685, +1759)

Improwizacja

ER weidet Seine Herde, ein guter Hirte und sammelt Seine Lämmer in Seinen Arm. ER nimmt sie mit Erbarmen in Seinen Schoß, und leitet sanft, die gebären soll. // Kommt her zu IHM, die ihr mühselig seid, mit Traurigkeit, Beladne, denn ER verleiht euch Ruh. Nehmt auf euch Sein Joch und lernt von IHM, denn ER ist sanft und demutsvoll, dann findet ihr Ruh für euer Herz.

ON pasie swoją trzodę, dobry pasterz i gromadzi swoje baranki w swoje ramiona. Z miłosierdziem bierze ją do swego łona i delikatnie prowadzi do porodu. // Przyjdźcie do Niego wy, którzy jesteście spracowani i obciążeni smutkiem, bo ON wam da

ukojenie. Weź na siebie Jego jarzmo i ucz się od NIEGO, gdyż ON jest łagodny i pokorny, wtedy znajdziesz ukojenie dla swojego serca.

Max Reger
(*1873, +1916)

Melodia B-Dur

Mieczysław Surzyński
(*1866, +1924)

Kilka kawałków

Lesung

Franz Liszt
(*1811, +1886)

Ave Maria von Arcadelt

Stefan Zeitz
(*1965)

Choralfantasie

Johann Sebastian Bach
(*1685, +1750)

Air (für Orgel bearbeitet)
„JESUS bleibt meine Freude“ (bearb. für Orgel)

Dmitri Dmitrijewitsch Schostakowitsch 2. Walzer, bearbeitet für Orgel
(*1906, +1975)

Für die Orgelkonzerte in Hinterpommern

1. Sankt Otto kommt nach Pommern mit dem Evangelium.
Er predigt in den Sommern, wandelt Menschenherzen um,
weil Jesus Christ, Sein Meister, Gottes Liebe offenbart
und alle Herzen öffnet, weil der Herr sich ihnen naht.

1. Św. Otto przybywa na Pomorze z Ewangelią.
Latem głosi, przemienia ludzkie serca,
ponieważ Jezus Chrystus, Jego Mistrz, objawia miłość Boga
i otwiera wszystkie serca, bo Pan się do nich przybliżył.

2. Da gibt es keinen Zweifel, - und die Menschen sind bereit.
Sie glauben nicht dem Teufel, - denn es ist jetzt Gnadenzeit.
Sankt Otto tauft sie alle, Fried' und Freude sind jetzt da.
Sie hören Jesu Stimme, wunderbar. ER ist jetzt nah.

2. Nie ma co do tego wątpliwości - ludzie są gotowi.
Nie wierzą diabłu - bo teraz jest czas łaski.
Święty Otto chrzci ich wszystkich, teraz panuje pokój i radość.
Słyszysz głos Jezusa, cudownie. ON jest już blisko.

3. Herr JESUS, komm auch heute - und nimm unsre Herzen an,
an Otto, deinem Zeugen, - nehmen wir ein Beispiel dann

**von deiner Liebe hilf uns ganz durchdrungen nun zu sein,
dass Menschen froh erkennen: Du, Herr, lädst sie zu dir ein.**

3. Panie Jezuu, przyjdź także dzisiaj i przyjmij nasze serca,
do Otto, twójego świadka, - w takim razie weźmy przykład
pomóż nam być całkowicie przenikniętymi Twoją miłością,
które ludzie chętnie rozpoznają: Ty, Panie, zapraszasz ich do siebie.

**4. O Abba, lieber Vater, - du hast einen guten Plan
mit unserm Leben willst du wirken Hoffnung, und es nah'n
sich Menschen, die nicht glaubten, dass Du sie persönlich meinst,
ja Glaube, Liebe, Hoffnung, - Du erfüllst uns, und Du einst.**

4. O Abba, drogi ojczu - masz dobry plan
Naszym życiem chcesz zasiać nadzieję i jest już blisko
ludzie, którzy nie wierzyli, że masz na myśli ich osobiście,
tak wiara, miłość, nadzieja - napełniacie nas i to raz.

**5. O Heil'ger Geist, - Du führst uns in die Wahrheit Gottes ein,
hilfst, Dich und uns erkennen, und Vergebung darf jetzt sein.
Es blüht nun unser Land, s'ist nicht mehr wüst, s'ist nicht mehr kahl.
Das neue Leben bricht sich Bahn, quillt wie ein Wasserstrahl.**

5. Duchu Święty - Ty wprowadzasz nas w prawdę Bożą,
pomóż rozpoznać Ciebie i nas, a przebaczenie będzie możliwe już teraz.
Nasza ziemia teraz rozkwita, nie jest już opuszczona, nie jest już goła.
Wybucha nowe życie, nabrzmiewając jak strumień wody.

**6. Maria und Johannes empfinden uns und Gottes Leid
dort an dem Kreuze Jesu: ER stirbt für uns, das befreit
zu heiliger Gemeinschaft, die uns neue Freude schenkt
durchs EVANGELIUM, die GUTE NACHRICHT, die uns lenkt.**

6. Maryja i Jan odczuwają cierpienie nasze i Boże
tam na krzyżu Jezusa: ON za nas umiera, co wyzwala
do komunii świętej, która daje nam nową radość
poprzez EWANGELIĘ, DOBRĄ NOWINĘ, która nas prowadzi.

**7. Es gibt noch eine Ruhe nach Leid und Tod auf Golgatha.
„Es ist vollbracht“, so rief Jesus, und Gottes Heil, es ist jetzt da,
denn keiner soll nunmehr verloren, ausgeschlossen sein.
Er führt uns in den Frieden, in die Ruhe Gottes ein.**

7. Na Kalwarii jest jeszcze odpoczynek po cierpieniu i śmierci.
„Wykonało się” - zawołał Jezus i błogosławieństwo Boże już tu jest,
ponieważ nikt nie powinien być teraz zagubiony ani wykluczony.
Wprowadza nas w pokój, odpocznienie Boga.

**8. HERR JESUS, auferstanden, - Tod und Hölle sind besiegt,
gebrochen böse Mächte, - und die Finsternis erliegt.
Wir feiern Deine Freude, Du Lamm Gottes auf dem Thron,
und Vater, Deinen Ruhm, in JESUS CHRISTUS, Deinem Sohn.**

8. PANIE JEZUS, Zmartwychwstały - śmierć i piekło zostały pokonane,
złamane złe moce, - i ciemność ulega.
Świętujemy Twoją radość, Baranku Boży na tronie,
i Ojczu, Twoja chwała, w JEZUSIE CHRYSZTUSIE, Twoim Synu.

MAGNIFICAT der Maria

1. Magnificat anima mea Dominum,
et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
1 Meine Seele preist die Größe des Herrn,
*und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter.
1 Wielbi dusza moja wielkość Pana,
*i raduje się duch mój w Bogu, moim Zbawicielu.
2. Quia respexit humilitatem ancillae suae.
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
2 Denn auf die Niedrigkeit Seiner Magd hat Er geschaut.
*Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter.
2 Bo wejrzał na uniżenie swojej służebnicy.
*Oto odtąd wszystkie pokolenia będą mnie nazywać błogosławioną.
3. Quia fecit mihi magna, qui potens est,
et sanctum nomen eius.
3 Denn der Mächtige hat Großes an mir getan.
*Und Sein Name ist heilig.
3 Wielkie rzeczy bowiem uczynił mi Wszechmocny.
*A Jego imię jest święte.
4. Et misericordia eius a progenie in progenies
timentibus eum.
4 Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht
*über alle, die Ihn fürchten.
4 Z pokolenia na pokolenie okazuje miłosierdzie wszystkim,
którzy się Go boją.
5. Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.
5 Er vollbringt mit Seinem Arm machtvolle Taten:
*Er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind.
5 Dokonuje cudów swoim ramieniem:
*Rozprasza tych, którzy są pełni pychy w swoich sercach.
6. Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles.
6 Er stürzt die Mächtigen vom Thron
*und erhöht die Niedrigen.
6 Strąca możnych z ich tronów,

*a wywyższa pokornych.

7. Esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes.

7 Die Hungernden beschenkt Er mit Seinen Gaben
*und lässt die Reichen leer ausgehn.

7 On daje swoje dary głodnym
*i pozostawia bogatych z pustymi rękami.

8. Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae.

8 Er nimmt sich Seines Knechtes Israel an
*und denkt an Sein Erbarmen,

8 Opiekuje się swoim sługą Izraelem
*i pamięta o swoim miłosierdziu,

9. Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.

9 das Er unsern Vätern verheißen hat,
*Abraham und Seinen Nachkommen auf ewig.

9 które obiecał naszym ojcom,
*Abraham i jego potomkowie na zawsze.

10 Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem HI. Geist
*wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

10 Chwała Ojcu i Synowi i Duchowi Świętemu
*jak na początku, tak teraz i zawsze i na wieki wieków. Amen.